УДК [811.161.1:811.111]:398.91

КУГЕЛЬ А.В.

Деонтические нормы в русских и английских пословицах, репрезентирующих концепт «дружба»

Пословицы, будучи частью языковой картины мира, отображают ценности, нормы поведения и традиции разных народов. Проанализировав целый ряд пословиц о дружбе русского и английского языков, мы пришли к выводу, что наряду с множеством универсальных правил поведения в них фиксируются и нормы, которые отражают национальную специфику поведения русских и англичан.

Ключевые слова: пословицы, менталитет, коды культуры, деонтические нормы, национальная специфика.

Одним из наиболее важных вопросов общей лингвистики был и остается вопрос о соотношении языка и мышления. Вдаваясь в проблемы языкознания, нельзя игнорировать также и перманентное взаимодействие человека, языка и культуры. Ю.Г. Волков замечает, что «социальная природа языка, характер воздействия социальных отношений на язык, роль языка в социализации личности, коммуникативное поведение – все это области соприкосновения языка и общества, где язык является источником социальной самоидентификации и референтной диверсификации»[1]. Совершено ясно, что осознание человеком окружающего мира, отношение к другому и самому себе в значительной мере определяются возможностями его языка. Именно поэтому современные исследователи все чаще употребляют понятие «языковая личность» (см. работы Ю.Н. Караулова, В.В. Красных, Д.Б. Гудкова, В.И Карасика и др.). Языковая личность является носителем определенных ценностей, норм того или иного общества, которые проявляются в языковой картине мира. Наиболее красочным, экспрессивным и выразительным ее пластом нам представляется фразеологическая картина мира, в широком смысле включающая в себя крылатые выражения, поговорки и пословицы. Главное назначение последних – давать народную оценку объективным явлениям действительности, выражая тем самым мировоззрение народа. Ведь мы все, будучи частью нации, «впитываем в себя» правила поведения, которые являются типичными для окружающих нас людей, и отмечаем для себя поведение, которое в данном обществе является неприемлемым, непозволительным. Исследователь О.Б. Абакумова отмечает, что «пословицы являются прецедентными феноменами и вербализуют национальные стереотипы, которые составляют языковую картину мира данного лингвокультурного сообщества и содержат в смысловой структуре деонтические нормы социального поведения»[2].

В современном обществе невозможно избежать общения, и, что наиболее важно, это общение должно быть успешным, особенно это касается межкультурной коммуникации. Чтобы найти общий язык и договориться о чем-либо, представителям разных культур необходимо иметь представление о традициях народа, с которым происходит общение, о правилах, которые

являются общепринятыми у той или иной нации и вообще о языковой картине мира того или иного народа. Это является важным не только для того, чтобы избежать конфликтов во время разговора, но и для непосредственного изучения иностранного языка, так как очень часто для того, чтобы понять логику языка, необходимо понять языковую картину мира того народа, для которого данный язык является родным. Поэтому для успешного изучения языка или общения на нем необходимо иметь представление о деонтических нормах. В нашем исследовании мы рассматривали деонтические нормы в пословицах, репрезентирующих концепт «дружба». Ведь, как отмечает С.Г. Воркачев, «концепт «дружба» ввиду «покрытия» им довольно большого фрагмента языковой картины мира (ЯКМ), со своей сложной многоуровневой структуризацией признаков отражает характер коммуникативного поведения языковой личности по отношению к другому. Данный концепт выражает естественное мироустроение, определенный закон жизни, предопределяющий ценностные ориентации социума»[3].

Согласно определению В.И. Карасика, «деонтические нормы – это нормы, которые определяют правила поведения индивидов. Деонтическая норма включает в себя правовые, морально-этические нормы, социальные правила и нормативы, которые в большинстве своем не являются универсальными для всех народов. Другими словами, в мире не может существовать единой инструкции поведения, актуальной для всех случаев жизни. В каждой культуре на определенном этапе ее развития формируется канон личности, который является своеобразным запретом на социально вредные или опасные действия»[4]. Этот исследователь выделяет следующие деонтические нормы:

1. нормы взаимодействия;
2. нормы жизнеобеспечения;
3. нормы контакта;
4. нормы ответственности;
5. нормы контроля;
6. нормы реализма;
7. нормы безопасности;
8. нормы благоразумия.

Причем первые пять относятся к этическим нормам поведения, то есть они акцентируют учет интересов других людей. Остальные же нормы – утилитарные, то есть учитывают только интересы индивида.

В своем исследовании мы использовали данную классификацию для анализа русских и английских пословиц, репрезентирующих концепт «дружба».

Наш анализ показал, что в русских пословицах преобладают этические нормы, в то время как в английском – утилитарные.

Рассматривая нормы взаимодействия, мы можем прийти к выводу, что в обоих языках одобряется, когда люди помогают друг другу, особенно в беде («Друг познается в беде», «A friend in need is a friend indeed»). У обоих народов ценятся товарищи, проверенные временем, они надежнее новых друзей («Старый друг лучше новых двух», «Одежда лучше новая, а друг – старый»,

	Деонтические нормы	Русский язык	Английский язык
Этические нормы	Нормы взаимодействия	Сам пропадай, а друга из беды выручай (35%)	A friend in need is a friend indeed (28%)
	Нормы жизнеобеспечения	Дружба любит дело (6%)	Have patience with friend rather than lose him forever (5%)
	Нормы контакта	Дружба забывает неприятности (10%)	A friend is a person with whom you may be sincere; before him you may think aloud (11%)
	Нормы ответственности	Друг в беде - настоящий друг (5%)	A broken friendship may be soldered, but will never be sound (3%)
	Нормы контроля	Для друзей пироги, для врагов кулаки (1,7 %)	Too many cookers spoiled the broth (1,6 %)
Утилитарные нормы	Нормы реализма	С собакой ляжешь - с блохами встанешь (21%)	The best mirror is an old friend (27%)
	Нормы безопасности	Вешний лед обманчив, а новый друг ненадежен (13,5%)	Whensoever you see your friend trust to yourself (17%)
	Нормы благоразумия	Друг и брат - великое дело, не скоро добудешь (6%)	Sudden friendship, sure repentance (7%)

«The best mirror is an old friend», «Old fish, old oil, and an old friend are the best»). Но при этом в пословицах двух наций прослеживается разное отношение к времени и расстоянию, когда речь идет о дружбе. Англичане, характеризующиеся своим практическим складом ума, стремлением к экономии времени, ценят драгоценные минуты выше друзей. Русские, наоборот, для друга никогда не пожалеют часок-другой и ради верного товарища готовы весь мир обойти («Constant friend never welcome», «A hedge between keeps friendship green», «Friends are thieves of time», «Для дружбы нет расстояний», «Для друга семь верст не околица»). В русских пословицах, репрезентирующих норму контакта, четко отражается гостеприимство как характерная черта нашего народа («Не красна изба углами, а красна пирогами», «Для друга ничего не жаль», «Для друзей пироги, для врагов кулаки», «Для хорошего друга не жаль ни хлеба, ни досуга»). Однако, если гость пришел без предупреждения, это может вызвать отрицательное отношение: «Незваный гость хуже татарина». Эта отрицательная оценка связана с печальным опытом татаро-монгольского ига на Руси. В англоязычных пословицах нами не было выявлено такого качества языковой личности как гостеприимство.

После анализа норм жизнеобеспечения мы обратили внимание на то, что в дружеских отношениях как англичане, так и русские стараются радоваться времени, проведенному с друзьями («Был у друга, пил воду слаще меду», «It's merry when two friends meet»). Однако представители двух народов осознают, что дружба – это тяжелая работа, следует потрудиться, чтобы сохранить эти отношения («Дружба, как и любовь, с трудом добывается», « Легко друзей найти, да трудно сохранить», «Friendship is a plant which must be often watered»).

Деонтические нормы контакта также представлены по-разному в обоих языках. С одной стороны, признается значимость правды, искренности в дружбе («Дружба крепка не лестью, а правдой и честью», «Не тот друг, что медом мажет, а тот, что правду в глаза скажет», «A friend with whom you may be sincere, before him you may think aloud»). А с другой стороны, считается, что иногда лучше соврать или промолчать, чтобы не потерять дружбу («Говорил правду – потерял дружбу»).

Несмотря на то, что нормы ответственности встречаются реже других в русских и английских пословицах о дружбе, представляется очевидным тот факт, что друзья должны отвечать за свои поступки («Дал другу слово, так держи его», «Дружба как стекло, разобьешь – не сложишь», «A broken friendship may be soldered, but will never be sound»).

Нормы благоразумия в русских и английских пословицах демонстрируют то, что дружба дружбой, а о себе самом забывать не стоит («Испей для дружка, а поешь для себя», «В друге стрела как во пне, а в себе – как в сердце», «Love your friend, but look to yourself»). Нормы контроля, встречающиеся в пословицах обоих языков, дают нам понять, что в дружбе следует быть справедливым («Friendship can not stand always on one side», «Каковы дружки, таковы и пирожки»).

Нормы реализма в русских пословицах указывают на то, что следует соизмерять свои запросы и возможности. Следует водиться с себе подобными («Горшок чугуну не товарищ», «Гусь свинье не товарищ). Англичане же считают, что нужно искать друзей лучше, чем ты сам («Go down the ladder when you marry a wife; go up when you choose a friend»). Но при этом англичане говорят, что богатым сложно разобраться, кто настоящий друг, а кто нет («The rich knows not who is his friend», «Rich folk have many friends»).

Нормы безопасности тоже встречаются как в русских, так и в английских пословицах. Они указывают на то, что следует остерегаться новых, непроверенных друзей, ведь они рано или поздно могут стать врагами. («Больше друзей, больше и врагов», «Вешний лед обманчив, а новый друг ненадежен», «Раздружится друг – хуже недруга», «Соха – не плуг, приятель – не друг», «Tell nothing to thy friend that thine enemy may not know», «There is falsehood in fellowship»). Но самое страшное для русского человека – это когда друг глуп, ведь он не со зла может причинить вред: «Не бойся умного врага, а бойся глупого друга». В английских же пословицах мы не нашли похожих примеров. Оба народа признают, что даже с друзьями следует быть

осторожным со своими словами: «Правду говорить – друга не нажить», «Speak well of your friend, of your enemy say nothing». Однако русские уверены, что иногда теплые слова просто необходимы: «Ласковый роток да чистые руки по всей земле обведут».

Сравнив русские и английские пословицы, репрезентирующие концепт «дружба», мы приходим к выводу, что в поведении русских и англичан есть как общие черты, так и разные, подчеркивающие национальную специфику. После столь пристального анализа мы можем согласиться с Т.П. Филичкиной, которая считает, что «деонтические нормы, характеризующие русскую языковую личность, во многом определяются укладом жизни русского народа на протяжении многих столетий. Большое влияние на формирование русской языковой личности оказало принятие христианства. Идеи православия пронизывали всю жизнь русского человека, формировали его мировоззрение, его ценности и поведение. Идею соборности русского народа, общинного уклада жизни можно наблюдать и во фразеологическом фонде языка. На английскую языковую личность большое влияние оказал протестантизм – буржуазная версия христианства, в которой культивировались автономность человека, его инициативность, ответственность, равенство всех людей на стартовой площадке жизни»[5]. Оба народа имеют много общего во взглядах на дружбу: ценят верных, истинных друзей, не способных на предательство, сами стараются помогать товарищам и в горе, и в радости. Но при этом англичане относятся к знакомым и друзьям с большей осторожностью, стараются держать дистанцию, что лишний раз подчеркивает рассудительность данной нации. Русские же стремятся поделиться с другом всем, что у них есть (зачастую даже в ущерб себе), им не жаль времени для товарищей, ведь «Был бы друг, а время будет».

---

[1] Волков Ю.Г., Добреньков В.И., Нечипуренко В.Н. Социология. М.: Гардарики, 2000. 512 с.

[2] Абакумова О.Б. Пословицы в языке, сознании и коммуникации. Монография. СПб.: Алеф-Пресс, 2012. 354 с.

[3] Воркачев С.Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. Монография. Волгоград: ВолГУ, 2007. 400 с.

[4] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 389 с.

[5] Филичкина Т. П. Деонтические нормы в семантике фразеологических единиц русского и английского языков: дис.… канд. филол. наук: 10.02.19. Орел, 2006. С. 86.